

Gen. 14:11

וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־רֶשֶׁת סֶדֶם וְעַמֹּרָה
וְאֶת־כָּל־אֲכָלָם
וַיֵּלְכוּ׃

Gen. 14:11 ἔλαβον δὲ τὴν ἵππον πᾶσαν τὴν Σοδομων καὶ Γομορρας
καὶ πάντα τὰ βρώματα αὐτῶν
καὶ ἀπῆλθον

Gen. 14: 1 Or il est advenu,

aux jours [*durant le règne*]

de 'Amrâphèl, roi de Shine'âr ÷

[TM+ de] 'Arî-Okh, roi de 'Ellâsâr

[TM+ de] Khedor-Lâ'omèr, roi de 'Eilâm

et [TM+ de] Thide'âl, roi des Gôïm [nations]

Gen. 14: 2 ils ont fait la guerre contre

Bèr'a {= dans le mal}, roi de Sedom [*Sodome*],

et Biresh'a {= dans la méchanceté}, roi de 'Amorâh [*Gomorrhe*]

Shine-'Âb, roi de 'Ademâh

et Shèm-'Ébèr, roi de Çeboyïm [Çebôïm]

et contre le roi de Bèla' {= la ville qui engloutit ses habitants} [*Balak*],
c'est Ço'ar [*Sègôr*].

(...)

Gen. 14:11 Et ils ont pris toutes les acquisitions° [*la cavalerie*]

de Sedom [*Sodome*] et de 'Amorâh [*Gomorrhe*]

ainsi que toute leur nourriture [*leurs vivres*] ;

et ils s'en sont allés.

- Gen. 41:35 וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-אֵכָל הַשָּׁנִים הַטֹּבֹת הַבָּאֹת הָאֵלֶּה וַיִּצְבְּרוּ-בָּר תַּחַת יַד-פַּרְעֹה אֵכָל בְּעָרִים וְשָׁמְרוּ:
- Gen. 41:36 וְהָיָה הָאֵכָל לִפְקֻדֹן לָאָרֶץ לְשִׁבַּע שָׁנֵי הָרָעָב אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה בָּאָרֶץ מִצָּרִים וְלֹא-תִכְרַת הָאָרֶץ בְּרָעָב:
- Gen. 41:35 καὶ συναγαγέτωσαν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτὰ ἐτῶν τῶν ἐρχομένων τῶν καλῶν τούτων καὶ συναχθήτω ὁ σῖτος ὑπὸ χεῖρα Φαραῶ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν φυλαχθήτω
- Gen. 41:36 καὶ ἔσται τὰ βρώματα πεφυλαγμένα τῇ γῇ εἰς τὰ ἐπτὰ ἔτη τοῦ λιμοῦ ἃ ἔσονται ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ οὐκ ἐκτριβήσεται ἡ γῇ ἐν τῷ λιμῷ
- Gen. 41:34 Et que Pharaon agisse
et qu'il prépose des préposés [*toparques*] sur la terre ÷
et qu'il prélève-le-cinquième [*de tous les produits*] de la terre d'Egypte,
lors des sept années d'abondance [*de prospérité*].
- Gen. 41:35 Et que (ceux-là) amassent [(r)assemblent] tous les vivres
de ces bonnes années qui viennent ÷
et qu'ils entassent du froment [*blé*] sous la main de Pharaon
— des vivres dans les villes —
et qu'ils les gardent
LXX ≠ [*que les vivres soient gardés dans les villes*].
- Gen. 41:36 Et ces vivres serviront de réserve pour la terre
LXX ≠ [*Et les vivres demeureront conservés pour la terre*]
en vue des sept années de famine qu'il y aura en terre d'Egypte
et la terre ne sera pas retranchée [*effacée*] par la famine.
- Gen. 41:48 וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֵכָל שְׁבַע שָׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ בָּאָרֶץ מִצָּרִים וַיִּתֵּן-אֵכָל בְּעָרִים אֵכָל שְׂדֵה-הָעִיר אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ:
- Gen. 41:48 καὶ συνήγαγεν πάντα τὰ βρώματα τῶν ἐπτὰ ἐτῶν ἐν οἷς ἦν ἡ εὐθηνία ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἔθηκεν τὰ βρώματα ἐν ταῖς πόλεσιν βρώματα τῶν πεδίων τῆς πόλεως τῶν κύκλῳ αὐτῆς ἔθηκεν ἐν αὐτῇ
- Gen. 41:46 Et ... Yôséph est sorti de devant la face de Pharaon (...)
- Gen. 41:48 Et il a amassé [(r)assemblé] tous les vivres des sept années [+ de prospérité]
qu'il y a eu dans la terre d'Egypte ;
et il a donné {= mis} les vivres dans des villes ÷
— les vivres du champ [*de la campagne*] de (chaque) ville,
de ses alentours,
il les a donnés {= mis} au sein de [*dans*] celle-ci.

Gen. 42: 7

וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־אֶחָיו וַיִּכְרַם
וַיִּתְּנֵם אֵלָיוּם וַיְדַבֵּר אִתָּם קְשׁוֹת
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֵאֵין בָּאתֶם
וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשֹׁבַר־אָכֹל:

Gen. 42: 7 ἰδὼν δὲ Ἰωσήφ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπέγνων
καὶ ἡλλοτριόυτο ἀπ' αὐτῶν
καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς σκληρὰ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς πόθεν ἦκατε
οἱ δὲ εἶπαν ἐκ γῆς Χανααν ἄγοράσαι βρώματα

Gen. 42: 7 Et Yôséph a vu ses frères et il [*Or, voyant ses frères, Joseph*] les a reconnus ÷
mais il a fait l'inconnu [*≠ il s'est (montré) étranger*] à leur égard
et il leur a parlé durement
et il leur a dit : D'où venez-vous ?
et ils ont dit : De la terre de Kenâ'an, pour acheter (du grain) [*≠ acheter*] des vivres.

Gen. 42:10

וַיֹּאמְרוּ אִלָּיו לֹא אֲדָנִי
וַעֲבָדֶיךָ בָּאוּ לְשֹׁבַר־אָכֹל:

Gen. 42:10 οἱ δὲ εἶπαν οὐχὶ κύριε
οἱ παῖδές σου ἡλθομεν πρίασθαι βρώματα

Gen. 42: 9 Et Yôséph s'est souvenu des songes qu'il avait songés [*vus*] à leur sujet ÷
et il leur a dit : Vous êtes des espions !
C'est pour voir les nudités de la terre [*observer les traces {= pistes} du pays*]
que vous êtes venus !

Gen. 42:10 Et ils lui ont dit : Non monseigneur ÷
tes serviteurs sont venus pour acheter (du grain), [*≠ acheter°*] des vivres.

Gen. 43: 2

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלוּ לֶאֱכֹל אֶת־הַשֶּׁבֶר אֲשֶׁר הָבִיאוּ מִמִּצְרָיִם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲבִיהֶם שָׁבוּ שְׁבוּ-לָנוּ מִעַט־אָכֹל:

Gen. 43: 2 ἐγένετο δὲ ἡνίκα συνετέλεσαν καταφαγεῖν τὸν σῖτον ὃν ἤνεγκαν ἐξ Αἰγύπτου
καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν πάλιν πορευθέντες πρίασθε ἡμῖν μικρὰ βρώματα

Gen. 43: 2 Or il est advenu, lorsqu'ils eurent achevé
de manger l'achat-de-grain [*de dévorer le blé*] qu'ils avaient fait-venir d'Egypte ÷
et leur père leur a dit : Retournez, achetez-nous (du grain), un peu de vivres
LXX ≠ [*Faites-route de nouveau, achetez°-nous un peu de vivres*].

Gen. 43: 4

אִם־יִשְׁלַח מְשִׁלַּח אֶת־אֶחָיו אֲתָנוּ
יִרְדָּה וַיִּשְׁבְּרָה לָךְ אָכֹל:

Gen. 43: 4 εἰ μὲν οὖν ἀποστέλλεις τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν μεθ' ἡμῶν
καταβησόμεθα καὶ ἄγοράσωμέν σοι βρώματα

Gen. 43: 3 Et Yehoudâh lui a dit : L'homme attestant nous a attesté, pour dire :
Vous ne verrez pas ma face, si votre frère [*+ le (plus) jeune*] n'est pas avec vous.

Gen. 43: 4 Si tu envoies [= laisses partir] notre frère avec nous ÷
nous descendrons t'acheter (du grain), des vivres.

Gen. 43:20 וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד יִרְדְּנוּ בִּתְחִלָּה לְשֹׁבֵר-אֶכָּל:

Gen. 43:20 λέγοντες δεόμεθα κύριε κατέβημεν τὴν ἀρχὴν **πρίασθαι βρώματα**

Gen. 43:22 וְכֶסֶף אַחֵר הוֹרְדָנוּ בִּירְדְנוּ לְשֹׁבֵר-אֶכָּל
לֹא יָדַעְנוּ מִיָּשָׁם כְּסֵפֵנוּ בְּאַמְתַּחֲתֵינוּ:

Gen. 43:22 καὶ ἀργύριον ἕτερον ἠνέγκαμεν μεθ' ἑαυτῶν **ἀγοράσαι βρώματα**
οὐκ οἶδαμεν τίς ἐνέβαλεν τὸ ἀργύριον εἰς τοὺς μαρσίππους ἡμῶν

Gen. 43:19 Et ils se sont avancés vers le (maître) de la maison de Yôséph ÷
et ils lui ont parlé, à l'ouverture {= l'entrée} [*≠ sous le porche*] de la maison.

Gen. 43:20 [*En disant :*] Nous t'en prions, [_{TM} mon] seigneur ÷
[_{TM} + descendant,] nous sommes descendus, au début [*commencement*] {= la première fois},
pour **acheter** (du grain), [*≠ acheter^o*] des **vivres**.

Gen. 43:21 Et il est advenu,
lorsque nous sommes venus au bivouac [*en sommes venus à faire-étape*]
et que nous avons ouvert nos sacs-à-blé,
et voici : l'argent de chacun était à la bouche {= l'entrée} de son sac-à-blé
notre argent, en poids (égal) ÷
et nous l'avons rapporté [*maintenant*] dans notre main {= avec nous}.

Gen. 43:22 Et nous avons descendu [*apporté*] avec nous
une autre (somme d')argent pour **acheter** (du grain), [*≠ acheter*] des **vivres** ÷
et nous ne savons pas qui a placé l'argent dans nos sacs-à-blé.

Gen. 44: 1 וַיֵּצֵא אֶת-אֲשֶׁר עַל-בֵּיתוֹ לֵאמֹר׃
מִלֵּא אֶת-אַמְתַּחַת הָאֲנָשִׁים אֶכָּל כַּאֲשֶׁר יוֹכֵלִין שְׂאֵת
וְשִׁים כֶּסֶף-אִישׁ בְּפִי אַמְתַּחֲתוֹ׃

Gen. 44: 1 καὶ ἐνετείλατο Ἰωσήφ τῷ ὄντι ἐπὶ τῆς οἰκίας αὐτοῦ λέγων
πλήσατε τοὺς μαρσίππους τῶν ἀνθρώπων **βρωμάτων** ὅσα ἐὰν δύνωνται ἄραι
καὶ ἐμβάλατε ἐκάστου τὸ ἀργύριον ἐπὶ τοῦ στόματος τοῦ μαρσίππου

Gen. 44: 1 Et il [*Joseph*] a commandé au (maître) de sa maison, pour dire :
Remplis les sacs-à-blé de ces hommes de **vivres**,
autant qu'ils en pourront porter ÷
et mets l'argent de chacun
à la bouche {= l'entrée} de son sac-à-blé.

Gen. 44:25 וַיֹּאמֶר אָבִינוּ שָׁבוּ שְׁבוּ-רָנוּ מֵעַט-אֶכָּל:

Gen. 44:25 εἶπεν δὲ ἡμῖν ὁ πατὴρ ἡμῶν
βαδίσατε πάλιν **ἀγοράσατε** ἡμῖν μικρὰ **βρώματα**

Gen. 44:25 Et notre père nous a dit ÷
Retournez [*mettez-vous-en-route de nouveau*]
et **achetez**-nous (du grain), [*≠ achetez-nous*] un peu de **vivres**.

Gen. 47:24

וְהָיָה בְּתִבּוּאָת וּנְתָתָם חֲמִישִׁית לְפָרְעָה
וְאַרְבַּע הִידָת יִהְיֶה לָכֶם
לְזֶרַע הַשָּׂדֶה
וְלֶאֱכֹלְכֶם וְלֶאֱשֶׁר בְּבֵתֵיכֶם
וְלֶאֱכֹל לְטַפְּכֶם:

Gn. 47:24 καὶ ἔσται τὰ γενήματα αὐτῆς
δώσετε τὸ πέμπτον μέρος τῷ Φαραῶ
τὰ δὲ τέσσαρα μέρη ἔσται ὑμῖν αὐτοῖς εἰς σπέρμα τῇ γῇ
καὶ εἰς βρώσιν ὑμῖν
καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν τοῖς οἴκοις

Gen. 47:23 Et Yôséph a dit au peuple :

Je vous ai donc acquis vous et votre 'adâmâh [terre],
aujourd'hui,
pour Pharaon ÷
voici de la semence
et vousensemencerez la 'adâmâh [terre].

Gen. 47:24 Mais, de ses produits,
vous donnerez un cinquième [la cinquième partie] à Pharaon ÷
et les quatre autres mains [parties] seront pour vous,
comme semence pour le champ [la terre]
et comme nourriture pour vous
et pour ceux qui sont dans vos maisons
[et pour nourrir vos enfants-au-maillot].

TM +

Ex. 12: 4

וְאִם-יִמְעַט הַבֵּית מִהֵנָּה מִשֶּׁה
וְלָקַח הוּא וַשְּׂכָנֹוֹ הִקְרִיב אֶל-בֵּיתוֹ בְּמִכְסַּת נִפְשָׁת
אִישׁ לְפִי אֶכְלוֹ תִּכְסּוּ עַל-הַשֶּׁה:

Ex. 12: 4 ἐὰν δὲ ὀλιγοστοὶ ὦσιν οἱ ἐν τῇ οἰκίᾳ ὥστε μὴ ἱκανοὺς εἶναι εἰς πρόβατον
συλλήμψεται μεθ' ἑαυτοῦ τὸν γείτονα τὸν πλησίον αὐτοῦ
κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ἕκαστος τὸ ἀρκοῦν αὐτῷ συναριθμήσεται εἰς πρόβατον

Ex. 12: 3 ... Le dix de ce mois ÷

que chacun de vous se procure [qu'ils prennent chacun]
une tête-de-menu-bétail [sèh] par maison paternelle [de lignage paternel]
[chacun] une tête de-menu-bétail [sèh] par maison [maisonnée].

Ex. 12: 4 Si la maison est trop peu nombreuse

LXX ≠ [au point de ne pas être suffisante] pour une bête [sèh],
on la prendra avec le voisin le (plus) proche de sa maison,

LXX ≠ [on prendra avec soi son voisin, son proche]
suivant la quantité [le nombre] de personnes ÷

TM+ [l'homme selon la bouche de sa nourriture {= selon ce que mange sa bouche}]
vous calculerez ce que doit être la bête [sèh]

LXX ≠ [chacun fera le calcul de ce qui lui suffit pour une bête].

Ex 16:16

זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אֶכְלוֹ
עֹמֶר לְגִלְגָּלַת מִסֹּפֶר נַפְשֵׁיכֶם
אִישׁ לְאִשּׁוֹ בְּאֶהְלֹו תִקְחוּ:

Ex. 16:16 τοῦτο τὸ ῥῆμα ὃ συνέταξεν κύριος
συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας
γομορ κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν
ἕκαστος σὺν τοῖς συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε

Ex 16:16 Voici ce qu'a commandé YHVH :
Recueillez-en
chacun selon la bouche de sa nourriture ÷ {= selon ce que mange sa bouche}
LXX ≠ [*chacun pour ceux qui (y) ont droit*]
- un 'ômèr par crâne {= tête} - selon le nombre de vos âmes / personnes
chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente
≠ [*avec ses compagnons-de-tente*].

Ex. 16:18

וַיִּמְדּוּ בְעֹמֶר
וְלֹא הָעֵדִיף הַמֶּרְבֶּה
וְהַמְמַעֵיט לֹא הִקְסִיר
אִישׁ לְפִי-אֶכְלוֹ לִקְטוּ:

Ex. 16:18 καὶ μετρήσαντες τῷ γομορ
οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ
καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ ἡλαττόνησεν
ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ
συνέλεξαν

Ex. 16:18 Et on mesurait au 'ômèr :
et il n'en avait pas trop celui qui avait multiplié [≠ (*qui avait*) *beaucoup*]
et celui qui avait diminué [(*qui avait*) *moins*] n'en manquait pas ÷
chacun avait recueilli
selon la bouche de sa nourriture {= selon ce que mange sa bouche}
LXX ≠ [*pour ceux qui (y) avaient droit avec lui*].

Ex. 16:21

וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
אִישׁ כְּפִי אֶכְלוֹ
וְחָם הַשֶּׁשֶׁשׁ וְנָחַם:

Ex. 16:21 καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρῶι πρῶι
ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῷ
ἡνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος ἐτίκετο

Ex. 16:21 Et ils en ont donc recueilli au matin, le matin,
chacun selon la bouche de sa nourriture {= selon ce que mange sa bouche} ÷
LXX ≠ [*chacun ce à quoi il avait droit*]
et quand le soleil devenait chaud, cela fondait.

Lév. 11:34

מִכָּל־הָאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו מִיָּם יִטְמָא
וְכָל־מִשְׁקָהוּ אֲשֶׁר יִשְׁתָּה בְּכָל־כֵּלִי יִטְמָא:

Lév. 11:34 καὶ πᾶν βρώμα ὃ ἔσθεται

εἰς ὃ ἐὰν ἐπέλθῃ ἐπ' αὐτὸ ὕδωρ

ἀκάθαρτον ἔσται

καὶ πᾶν ποτόν ὃ πίνεται ἐν παντὶ ἀγγείῳ

ἀκάθαρτον ἔσται

Lév. 11:31 Ceux-là sont impurs pour vous

entre tous les (êtres) pullulants [*rampants sur la terre*] ÷

quiconque les touche, une fois morts, sera impur jusqu'au soir (...)

Lév. 11:33 Que si l'un d'entre eux tombe à l'intérieur d'un vase de terre-cuite quelconque ÷

tout ce qui s'y trouve sera impur et vous briserez le (vase).

Lév. 11:34 [Et] Toute nourriture [*aliment*] dont on mange,

si vient sur elle [*lui*] de l'eau de ce (vase)

sera impur ÷

[et] toute boisson qui se boit, quel qu'en soit le récipient,

sera impure.

Lév. 25:37

אֶת־כֶּסֶףְךָ לֹא־תִתֵּן לוֹ בַּנֶּשֶׁךְ

וּבְמִרְבֵּית לֹא־תִתֵּן אֵכֶלְךָ:

Lév. 25:37 τὸ ἀργύριόν σου οὐ δώσεις αὐτῷ ἐπὶ τόκῳ

καὶ ἐπὶ πλεονασμὸν οὐ δώσεις αὐτῷ τὰ βρώματά σου

Lév. 25:35 Et si ton frère tombe dans la gêne [*est dans la misère*] (...)

Lév. 25:37 Ton argent, tu ne lui donneras pas à intérêt ÷

ni

à usure,

ta nourriture

LXX ≠

[tu ne lui donneras tes *aliments*].

Dt. 2: 6 אֵכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וְאָכְלֵתָם
וְגַם-מַיִם תִּכְרוּ מֵאֲתָם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִּיתֶם:

Dt. 2: 6 βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε

Dt. 2: 4 ... Vous allez passer par les frontières {= le territoire} de vos frères, fils de 'Esâü, ceux qui habitent en Sé'ir (...)

Dt. 2: 6 De la nourriture [Des *aliments*] achetez-leur (à prix) d'argent et vous mangerez
et [TM+ même] l'eau, vous l'achèterez° [la prendrez + avec mesure] (à prix) d'argent et vous boirez.

Dt. 2:28 אֵכֶל בַּכֶּסֶף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאָכְלֵתִי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן-לִי וּשְׁתִּיתִי
רַק אֶעְבְּרָה בְּרַגְלִי:

Dt. 2:28 βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ φάγομαι
καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι καὶ πίομαι
πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν

Dt. 2:26 Et, du désert de Qedémôth, j'ai envoyé des messagers [ambassadeurs]
à Sihôn, roi de Hèshbôn ÷ avec des paroles de paix, pour dire (...)

Dt. 2:28 La nourriture [Des *aliments*],
je (te) l'achèterai [tu me la vendras] (à prix) d'argent et je mangerai
et l'eau,
tu me la donneras [vendras] (à prix) d'argent et je boirai ÷
seulement laisse-moi passer [je traverserai] à pied.

Dt. 23:20 לֹא-תַשִּׁיף לְאָחִיךָ
נֶשֶׁף כֶּסֶף
נֶשֶׁף אֵכֶל
נֶשֶׁף כָּל-דָּבָר אֲשֶׁר יִשָּׂךְ:

Dt. 23:20 οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου καὶ τόκον βρωμάτων
καὶ τόκον παντὸς πράγματος οὗ ἂν ἐκδανείσης

Dt. 23:20 Tu ne prêteras pas à intérêt à ton frère :
intérêt pour de l'argent,
intérêt pour de la nourriture [des *aliments*],
intérêt pour quoi que ce soit qui se prête à intérêt.

Ruth 2:14

וַיֹּאמֶר לָהּ בָּעֵז לֵעֵת הָאֲכָל
 גִּשְׁי הַלֶּם וְאָכְלָת מִן־הַלֶּחֶם
 וְטָבַלְתְּ בַחֲמִץ
 וַתֵּשֶׁב מֵצֵד הַקּוֹצְרִים
 וַיִּצְבֹּט־לָהּ קָלִי
 וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתִּתֵּר:

Ruth 2:14 καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὺς
 ἤδη ὥρα τοῦ φαγεῖν
 πρόσσελθε ὧδε
 καὶ φάγεσαι τῶν ἄρτων
 καὶ βάψεις τὸν ψωμόν σου ἐν τῷ ὄξει
 καὶ ἐκάθισεν Ρουθ ἐκ πλαγίων τῶν θεριζόντων
 καὶ ἐβούνισεν αὐτῇ Βοὺς ἄλφιτον
 καὶ ἔφαγεν καὶ ἐνεπλήσθη καὶ κατέλιπεν

Ruth 2:14 Et Bo'az [*Booz*] lui a dit :

A l'heure de la nourriture {= du repas}

LXX ≠ [*Déjà (c'est) l'heure de manger*]

Avance ici

et mange du [*le*] pain

et plonge ton morceau [*ta bouchée*] dans le vinaigre ÷

et elle [*Routh*] s'est assise du côté des moissonneurs

et il [*Booz*] lui a fait un tas de grain grillé

et elle a mangé et elle s'est rassasiée et elle (en) a eu en surplus.

Job 9:26

חֲלָפוּ עִם־אֲנִיּוֹת אֲבָה
כְּנֹשֶׁר יָטוּשׁ עַל־אֶכָּל:

Job 9:25 Et mes jours sont plus rapides qu'un coureur ÷
ils fuient sans voir le bonheur [*ils se sont enfuis et ils ne l'ont pas su*].

Job 9:26 Ils glissent comme barques de jonc ÷
comme un aigle qui fond sur son **manger**.

Job 9:26 ἡ καὶ ἔστιν ναυσὶν ἵχνοσ ὁδοῦ
ἡ ἀετοῦ πετομένου ζητοῦντος **βοράν**

Job 9:26 [Ou bien y a-t-il une trace de la route des navires ?
LXX ≠ y en a-t-il une de l'aigle qui vole, cherchant une **proie** ?]

Job 12:11

הֲלֹא־אֶזֶן מִלֵּין תִּבְחֶן
וְחֵךְ אֶכָּל יִטַּע־לּוֹ:

Job 12:11 οὓς μὲν γὰρ **ρήματα** διακρίνει
λάρυγξ δὲ **σίτα** γεύεται

Job 12:11 L'oreille n'éprouve-t-elle [*juge-t-elle*] pas les **paroles** ÷
et le palais [*gosier*], (ne) goûte(-t-il pas) la **nourriture** [*le froment*] ?

Job 20:21

אִין־שָׁרִיד לְאֶכָּלוֹ
עַל־כֵּן לֹא־יִקְהִיל טוֹבוֹ:

Job 20:20 Il ne connaissait pas la tranquillité° dans son **ventre** ÷ {= il était insatiable}
à son **désir**° / sa convoitise, rien n'échappait.

Job 20:21 Il n'y avait pas de **réchappé** de sa **nourriture** ÷ {= nul ne se soustrayait à sa voracité}
voilà pourquoi il ne durera pas, son **bien** (être) {= bonheur}.

Job 20:21 οὐκ ἔστιν ὑπόλειμμα τοῖς **βρώμασιν** αὐτοῦ
διὰ τοῦτο οὐκ ἀνθήσει αὐτοῦ τὰ **ἀγαθά**

Job 20:20 [Il n'y a point de salut pour lui dans ses **possessions** ;
ce n'est pas par son **désir** qu'il sera sauvé.]

Job 20:21 [Il ne reste rien de ses **aliments** ;
voilà pourquoi point ne seront florissants ses **biens**.]

Job 36:31

כִּי־בָם יָדִין עַמִּים
יִתֵּן־אֶכֶל לַמִּכְבִּיר:

Job 36:31 ἐν γὰρ αὐτοῖς κρινεῖ λαούς
δώσει τροφήν τῷ ἰσχύοντι

Job 36:27 Car Il retient les gouttes d'eau ÷
elles sont vaporisées en **pluie** (...)

Job 36:31 Car par (ces choses) il juge les peuples ÷
il leur donne de la **nourriture** en abondance
≠ [il donne de la **nourriture**° aux forts].

Job 38:41

מִי יָכִין לְעֵרֵב אֵידוֹ
כִּי־ (יִלְדוּ) [יִלְדוּ] אֶל־אֵל יִשְׁגְּעוּ
יִתְּנוּ לְבָלִי־אֶכֶל:

Job 38:41 τίς δὲ ἡτοίμασεν κόρακι βοράν
νεοσσοὶ γὰρ αὐτοῦ πρὸς κύριον κεκράγασιν
πλανώμενοι τὰ σῖτα ζητοῦντες

Job 38:41 [Or] qui établit {≠ prépare} pour le [prépare au] **corbeau son gibier / ses provisions**°,
car ses enfants [petits°] vers Dieu appellent-au-secours [crient vers le Seigneur] ÷
ils errent sans **nourriture** [cherchant le blé / les "graines"] ?

Job 39:29

מִשָּׁם חָפַר־אֶכֶל
לְמַרְחֹק עֵינָיו יִבִּיטוּ:

Job 39:29 ἐκεῖσε ὧν ζητεῖ τὰ σῖτα
πόρρωθεν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ σκοπεύουσιν

Job 39:27 Est-ce par (l'ordre de) ta bouche, que **l'aigle** s'élève ?
qu'il juche dans les hauteurs son nid ?
LXX ≠ [et que le vautour, assis sur son nid, passe-la-nuit ...],

Job 39:28 [TM+ Sur le roc, il demeure et passe-la-nuit ÷]
sur une dent du roc et une forteresse / un repaire
LXX ≠ [... dans une fente du rocher et dans un (lieu) caché.]

Job 39:29 De là, il cherche° de la **nourriture** [les "graines"] ÷
ses yeux regardent au loin [au loin°].

Ps. 78:18

וַיִּסּוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּם
לִשְׂאֹל-אֵכֶל לִנְפֹשָׁם:

Ps. 77:18 καὶ ἐξεπείρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

Ps. 78:18 Ils ont mis à-l'épreuve Dieu dans leur cœur ÷
demandant une nourriture [un aliment] à leur goût.

Ps. 78:30

לֹא-זָרוּ מִתְאוֹתָם
עוֹד אֵכֶל בְּפִיהֶם:

Ps. 77:30 οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὕσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

Ps. 78:30 Ils n'étaient pas revenus de leur convoitise ÷
leur nourriture encore à la bouche.

Ps. 78:31 Et la colère de Dieu est montée contre eux ...

Ps. 104:21

הַכִּפְּרִים שְׁאֵנִים לַטֶּרֶף
וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֵכֶל:

Ps. 103:21 σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι
καὶ ζητῆσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς

Ps. 104:21 Les jeunes-lions [lionceaux] rugissent après la proie [pour ravir] ÷
et demandent à Dieu leur nourriture.

Ps. 104:27

כָּל־אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּן
לֶחֶם אֵכֶל בְּעֵתוֹ:

Ps. 103:27 πάντα πρὸς σὲ προσδοκῶσιν δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον

Ps. 104:27 Tous (vivants petits et grands) t'attendent° ÷
pour que Tu leur donnes leur nourriture [nourriture°] en son temps [au bon moment].

Ps. 107:18

כָּל-אֵכֶל תִּתְעַב נַפְשָׁם
וַיִּזְעֻ עַד-שְׁעֵרֵי מוֹת:

Ps. 106:18 πᾶν βρώμα ἐβδελύξατο ἡ ψυχὴ αὐτῶν
καὶ ἠγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου

Ps. 107:17 Ils étaient fous à cause de leur route / voie de forfaits (...)

Ps. 107:18 Toute nourriture [Tout aliment] leur gosier / âme l'avait en horreur ÷
et ils touchaient aux [approchaient des] portes de la mort.

Ps. 145:15

עֵינֵי-כָל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ
וְאַתָּה נוֹתֵן-לָהֶם אֶת-אֵכֶל בְּעֵתוֹ:

Ps. 144:15 οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σὲ ἐλπίζουσιν
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ

Ps. 145:15 Les yeux de tous t'attendent° [espèrent en toi] ÷
et tu leur donnes la nourriture [nourriture°] en son temps [au bon moment].

Pro. 13:23

רַב־אֵכֶל נִיר רָאשִׁים
וַיֵּשׁ נִסְפָּה בְּלֹא מִשְׁפָּט:

Pro. 13:23 Elle abonde de **nourriture**, la (terre) défrichée des pauvres° ÷
mais tel périt par manque d'équité.

Pro. 13:23 δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη
πολλά ἄδικοι δὲ ἀπολοῦνται συντόμως

Pro. 13:23 [Les justes vivent dans la richesse de nombreuses années ;
LXX mais les injustes périssent soudainement]

Lam. 1:11

כָּל־עַמָּה נֹאנְחִים מִבְּקָשִׁים לָהֶם
נָתַנוּ (מִחְמוּדֵיהֶם) [מִחְמוּדֵיהֶם] בְּאֵכֶל לְהָשִׁיב נַפְשׁ
רָאָה יְהוָה וַהֲבִיטָה כִּי הָיִיתִי זֹלֵלָה: ס

Lam. 1:11 πᾶς ὁ λαὸς αὐτῆς καταστενάζοντες ζητοῦντες ἄρτον,
ἔδωκαν τὰ ἐπιθυμήματα αὐτῆς ἐν βρώσει τοῦ ἐπιστρέψαι ψυχὴν
ιδέ κύριε καὶ ἐτίβλεπον ὅτι ἐγενήθην ἡτιμωμένη

Lam. 1:11 Son peuple tout entier gémit, cherchant du **pain** ;
ils donnent leurs (objets) désirables° / précieux
pour de la **nourriture** qui ferait revenir leur âme / les ferait revenir à la vie ÷
Vois, YHWH, et regarde combien je suis avilie [*déshonorée*].

Lam. 1:19

קָרָאתִי לְמַאֲהָבֵי הַחַיָּה רַמּוֹנֵי
כַּהֲנֵי וַזִּקְנֵי בָעִיר נֹנְעוּ
כִּי־בִקְשׁוּ אֵכֶל לָמוֹ וַיָּשִׁיבוּ אֶת־נַפְשָׁם: ס

Lam. 1:19 ἐκάλεσα τοὺς ἐραστάς μου αὐτοὶ δὲ παρελογίσαντό με
οἱ ἱερεῖς μου καὶ οἱ πρεσβύτεροί μου ἐν τῇ πόλει ἐξέλιπον
ὅτι ἐζήτησαν βρώσιν αὐτοῖς ἵνα ἐπιστρέψωσιν ψυχὰς αὐτῶν
καὶ οὐχ εὗρον

Lam. 1:19 J'ai fait appel à mes amants : [*mais*] eux m'ont trompée ;
mes prêtres et mes anciens, dans la ville ont expiré [*défailli*] ÷
ils cherchaient une **nourriture** qui ferait revenir leur âme / les ferait revenir à la vie
+ [*et ils n'en ont pas trouvée*].

Joël 1:16

הָלֹא נִגַּד עֵינֵינוּ אֶכֶל נִכְרַת
מִבֵּית אֱלֹהֵינוּ שְׂמִיחָה וְגִיל:

Joël 1:16 κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν βρώματα ἐξωλεθρεύθη
ἐξ οἴκου θεοῦ ὑμῶν εὐφροσύνη καὶ χαρά

Joël 1:16 Est-ce que devant nos yeux, la nourriture n'a pas été (re)tranchée {= retirée} ÷
(et) de la Maison de notre Dieu, la joie et l'exultation ?
LXX ≠ [Devant nos ¹ yeux les aliments ont été détruits ²,]
[de la Maison de notre Dieu, (ont été bannies) allégresse et joie.]

Hab. 3:17

כִּי־תֵאָנֶה לֹא־תִפְרָח וְאֵין יְבוּל בַּנִּפְנִים
כַּחַשׁ מַעֲשֵׂה־זֵית
וְשִׂדְמוֹת לֹא־עָשָׂה אֶכֶל
נֶזֶר מִמְּכֻלָּה צֵאן
וְאֵין בָּקָר בְּרִפְתִּים:

Hab. 3:17 διότι συκῇ οὐ καρποφορήσει
καὶ οὐκ ἔσται γενήματα ἐν ταῖς ἀμπέλαις
ψεύσεται ἔργον ἐλαίας
καὶ τὰ πεδία οὐ ποιήσιν βρώσιν
ἐξέλιπον ἀπὸ βρώσεως πρόβατα
καὶ οὐχ ὑπάρχουσιν βόες ἐπὶ φάτναις

Hab. 3:17 Car le figuier ne fleurit pas [ne portera-pas-fruit]
et pas de récoltes dans les vignes [il n'y aura pas de produits dans les vignes] ;
elle ment° {= déçoit} [mentira {= décevra}], l'œuvre {= le produit} de l'olivier
et les champs° ne font pas [campagnes ne feront pas] de nourriture ÷
elles ont disparu de l'enclos les brebis ; et plus de bœufs dans les étables
LXX ≠ [elles ont disparu, faute de nourriture, les brebis; et pas de bœufs à la mangeoire].

Mal. 1:12

וְאַתֶּם מְחַלְלִים אוֹתוֹ
בְּאַמְרֵיכֶם שְׁלֶחַן אֲדֹנִי מִנְאֶל הוּא
וְיִיבֹו בְּבִיחָה אֶכְלוּ:

Mal. 1:12 ὑμεῖς δὲ βεβηλοῦτε αὐτὸ
ἐν τῷ λέγειν ὑμᾶς τράπεζα κυρίου ἡλισγημένη ἐστίν
καὶ τὰ ἐπιτιθέμενα ἐξουδένωνται βρώματα αὐτοῦ

Mal. 1:11 Car (...) grand est mon Nom dans les nations dit YHWH Cebâ'ôth.

Mal. 1:12 Mais vous, vous le profanez ÷
quand vous dites : La table du Seigneur, elle est souillée
et son fruit° en nourriture, est méprisable.
LXX ≠ [et les aliments qui ont été mis dessus sont tenus-pour-rien].

¹ « nos yeux [...] notre Dieu » : le texte de J. Ziegler est ici conforme au TM ;
celui de A. Rahlfs donne partout *humon*, en accord avec les pronoms des v. 13 et 14.

² « ont été détruits » - TM « a été arrachée » ; le verbe grec *exolethreûthe* est une variante stylistique
pour un même verbe hébreu rendu aux v. 5 et 9 par *exèrtai*, « a été arraché ».